

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew.Dũng-Lac

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm:Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 12/12: Chúa Nhật 3 Mùa Vọng Năm A

Thứ Hai 13/12: Th. Lucia, trinh nữ tử đạo

Thứ Ba 14/12:Th. Gioan Thánh Giá, linh mục tiến sĩ

Thứ Tư 15/12: Ngày mùa vọng

Thứ Năm 16/12:Ngày mùa vọng

Thứ Sáu 17/12:Ngày mùa vọng

Thứ Bảy 18/12:Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 19/12: Chúa Nhật 4 Mùa Vọng Năm A

"Thầy có phải là Đấng phải đến chăng, hay chúng tôi còn phải đợi một Đấng nào khác?" (Mt 11, 2)



TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)

206- H. Theo Tông huấn Giáo Hội tại Châu Á, người nghèo là những ai?
 T. Theo Tông huấn Giáo Hội tại Châu Á, người nghèo là những người đói khát, túng thiếu, vô gia cư, không được chăm sóc về y tế, không hy vọng có một tương lai tốt đẹp.

207.H. Trong khi yêu thương những người nghèo, Giáo Hội đặc biệt quan tâm tới những ai?

T. Giáo Hội đặc biệt quan tâm tới những người di cư, những dân tộc bản địa và bộ tộc, phụ nữ và trẻ em, vì họ thường là nạn nhân của những hình thức bóc lột tồi tệ nhất. Thêm vào đó là vô số những người đang bị kỳ thị hay phân biệt đối xử vì văn hóa, màu da, chủng tộc, giai cấp, tình trạng kinh tế, cách suy nghĩ và niềm tin của mình.

208- H. Để sự liên đới với người nghèo trở nên đáng tin hơn, bản thân các Kitô hữu phải sống thế nào?

T. Để sự liên đới với người nghèo trở nên đáng tin hơn, bạn thân các Kitô hữu phải sống gian dị theo gương Đức Giêsu, tin sâu xa và yêu chân thành mọi người, nhất là những người nghèo và những người bị bỏ rơi.

209- H. Trong cuộc đối thoại với người nghèo, Giáo Hội Việt Nam phải làm gì?

T. Giáo Hội Việt Nam phải lắng nghe và đón nhận những nguyện vọng chính đáng của người nghèo, đồng hành và liên đới với họ trong khát vọng hướng tới cuộc sống bình an và hạnh phúc hơn.

210- H. Khi đối thoại với người nghèo, các Kitô hữu nhận ra điều gì?

T. Khi đồng hành với người nghèo, các Kitô hữu nhận ra khuôn mặt của Chúa nơi người ấy, những giá trị Tin Mừng họ đang có, và chính bản thân đang được Tin Mừng biến đổi.

211- H. Văn hóa và Hội nhập Văn hóa là gì?

T. Văn hóa được hiểu như là một hệ thống giá trị vật chất và tinh thần do con người tạo ra và tích lũy qua nhiều thế hệ; con Hội nhập Văn hóa là gặp gỡ và đối thoại với nền văn hóa của một dân tộc nào đó.

212- H. Trong cuộc gặp gỡ và đối thoại với nền văn hoá Việt Nam, các thừa sai nước ngoài đã làm gì?

T. Một đàng, các thừa sai nước ngoài tiếp nhận các giá trị tốt đẹp của nền văn hóa Việt Nam để đào sâu sự điệp Tin Mừng và làm cho việc rao giảng nên dễ dàng và hiệu quả hơn; đàng khác, truyền đạt cho người Việt chân lý và giá trị của Tin Mừng để đổi mới nền văn hóa của chúng ta từ bên trong.

213- H. Tác nhân chính của cuộc đối thoại giữa Đức tin và Văn hóa là ai?

T. Tác nhân chính của cuộc đối thoại giữa Đức tin và Văn hóa là Chúa Thánh Thần, Đấng sử dụng Giáo Hội như dấu chỉ và phương thế hữu hiệu để làm cho Đức Kitô và Tin Mừng của Ngài nhập thể vào nền văn hóa đồng thời làm cho nền văn hoá này nên phong phú hơn và trở thành dụng cụ hữu hiệu cho việc loan báo Tin Mừng.

214- H. Vì sao Giáo Hội Việt Nam phải đối thoại với văn hoá dân tộc?

T. Giáo Hội Việt Nam phải đối thoại với văn hoá dân tộc vì Giáo Hội không thể loan báo Đức Kitô và Tin Mừng của Ngài cho đông đảo của mình mà không hiểu họ là ai, thuộc nền văn hóa nào. Hơn nữa, văn hóa dân tộc có thể cống hiến cho Giáo Hội nhiều cơ hội đào sâu sứ điệp Tin Mừng và làm cho việc rao giảng trở nên dễ dàng và hiệu quả hơn.

215- H. Giáo Hội Việt Nam đối thoại với văn hoá dân tộc như thế nào?

T. Một đàng, Giáo Hội tiếp nhận những giá trị tốt đẹp của văn hóa và thu dụng những yếu tố tích cực tìm thấy trong văn hóa; đàng khác, gạt bỏ những yếu tố trong văn hóa không phù hợp với Tin Mừng và thăng tiến những điều thiện hảo tìm thấy trong văn hóa dân tộc. (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 3/12 Anna, Augustinô *Danh + Cúc, Phạm Viêm, Viên Vu*
Giuse, Maria & Phêrô, Cecilia *GD Sơn Thút, Chị Nhan*

Micae, Maria, Phêrô, Giuse, Anna & Đominicô *1 GD*

Thứ Bảy 4/12 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất

Bình an & Tạ ơn *David Hoàng & Nam Phương, GD John T. La*

Anna *Vien Vu, Phạm Viêm*

Giuse, Maria, Phêrô, Cecilia *GD Sơn Thút, Chị Nhan*

Chúa Nhật 5/12 Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**

Mồ côi & Bình an *Tuyết Trân, QV, Thanh Nga*

Bình an, Tạ ơn *Mai+Quế, Cao Nhan, An+Linh, GD John La, Ngô Huy*

Anna, Antôn, Đaminh *Tuyết Nguyễn, Tram Bao, Viên Vu*

Giuse *Lộc Hà, Thuần Hoa, Nguyễn Xuân*

Giuse, Maria & Phêrô *Chị Nhan, Anthony Nguyễn, Dường Vũ*

Gioan B., Terêsa, CLH, Phanxicô X. Các con cháu, *GD Khương Lê*

Giuse, Ursula, Terêsa, Gioan B., Toma, Mathêô, Philipê, Tiennhân *Nguyễn Khiết*

Maria & Matha *GD Phước-Vân, Phan Quý, Mary Nguyen*

Maria, Đaminh, CLH, LH *Trương Q Thanh & Tạ ơn Trương Thị Dậu*

Chúa Nhật Matthew, Tiên nhân *Phạm Viêm, 1 Người, Thế Doanh*
Matha, Gioan B., Micae & Helene *Triều Hoàng Ngọc*

Phêrô, Cecilia, CLH *GD Tuấn Nguyễn, GD Sơn Thút*

Thứ Hai 6/12 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*

Anna, Antôn *Tram Bao, Viên Vu*

Giuse, Maria, Phêrô, Cecilia *GD Sơn Thút, Chị Nhan*

Thứ Ba 7/12 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*

Anna, Antôn *Tram Bao, Viên Vu*

Giuse, Maria, Phêrô, Cecilia *GD Sơn Thút, Chị Nhan*

Thứ Tư 8/12 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*

Anna, Antôn, Giuse & Tiên Nhân *GD Lê Hưởng, Tram Bao, Viên Vu*

Giuse, Maria, Phêrô, Cecilia, Simon *GD Bình-Trúc, GD Sơn Thút, Chị Nhan*

Thứ Năm 9/12 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*

Giuse, Maria, Phêrô, Anna, Simon *GD Bình - Trúc, Viên Vu, Chị Nhan*

Thứ Sáu 10/12 Anna, Tạ ơn & Bình an *GD John T. La, Viên Vu, Phạm Viêm*

Giuse, Maria & Phêrô *ÔB Lan Phạm, Chị Nhan, 1 Gia đình*

Phêrô, Maria & Terêsa, Simon *GD Bình - Trúc, GD Mỹ Anh Phan*

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyền tiền lần thứ hai chợ quỹ Hưu Dưỡng của Địa Phận.

CHƯƠNG TRÌNH TÌNH TÂM MÙA VỌNG ĐÓN MỪNG CHÚA GIÁNG SINH: do Cha Giacôbê Nguyễn Bách

Thứ Bảy, ngày 11/12: Cha Giảng Phòng sẽ giảng trong Thánh Lễ 6:00 chiều. Từ 7:10-8:00 tối, Ngài sẽ giảng đặc biệt cho giới trẻ.

Chúa Nhật, ngày 12/12: Cha Giảng Phòng sẽ giảng trong tất cả các Thánh Lễ: 7:00 sáng, 9:00 sáng và 11 giờ sáng. Kính mời mọi người đi tham dự đông đủ để chuẩn bị mừng Lễ Giáng Sinh năm nay thật sốt sắng và có ý nghĩa.

THANH CA GIÁNG SINH: Sẽ có buổi cầu nguyện thánh ca Giáng Sinh tại GX Đức Mẹ La Vang vào tối thứ Bảy ngày 18-12 lúc 7:00 tối. Với sự góp mặt của các ca đoàn thuộc GX La Vang và các cộng đoàn trong vùng phụ cận. Xin kính mời

TRƯỞNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: *Tình Tâm & Xưng Tội Mùa Vọng*

+Các em học sinh lớp 9, 10, 11, 12 và Bí Tích Khai Tâm: Từ 9:00am-3:00pm Thứ Bảy, ngày 18/12 cha Nguyễn Bá Thông và Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi phụ trách, với đề tài "Làm Sao Để Tìm và Giữ Được Người Mình Yêu/How to Find and Keep Your One True Love"

+Đây là lần đầu tiên Chương Trình Giáo Lý tổ chức Tình Tâm & Xưng Tội Mùa Vọng cho các em học sinh, với nhiều hình thức sinh hoạt và đề tài thích hợp cho từng lứa tuổi. Các em chỉ có một ngày duy nhất để tình tâm & xưng tội trong Mùa Vọng. Xin quý Phụ Huynh khuyến khích và đưa các em đi tham dự theo đúng ngày dành riêng cho các em. Các em sẽ được Free Lunch.

Họp Phụ Huynh Lớp Giáo Lý Thêm Sức - Lớp 11: Để chuẩn bị cho chương trình Tình Tâm & ngày Lễ Thêm Sức của các em, BDH Chương Trình Giáo Lý xin kính mời quý Phụ Huynh Lớp Giáo Lý Thêm Sức đến họp vào Chúa Nhật, ngày 12 tháng 12 năm 2010, từ 12:30PM đến 2:00PM tại phòng Lavang. *Chú Ý:* Xin cử người thay thế nếu Quý Vị không thể đến họp được

Chương Trình Đào Tạo & Huấn Luyện Giáo Lý Viên: Chương trình hội thảo về CÔNG LÝ và HOA BÌNH

+ Từ 7:00PM-8:30PM Thứ Sáu, 17 tháng 12 tại phòng La Vang, do Cha Martino Nguyễn Bá Thông phụ trách

+ Từ 9:30AM-4:00PM Thứ Bảy, 18 tháng 12 tại phòng La Vang, do thầy Phạm Hùng Nghĩa phụ trách

Xin kính mời tất cả những ai có lòng yêu trẻ và muốn truyền bá Đức Tin trong công việc giáo dục đến tham dự.

Chương Trình Phát Quà Giáng Sinh: Chúa Nhật 19/12 sẽ có chương trình phát quà Giáng Sinh cho các em sau Thánh Lễ. **Lưu ý:** Các em sẽ ra trễ, xin phụ huynh đón con em lúc 2:30pm.

CẢM ƠN: Giáo xứ xin chân thành cảm ơn một ân nhân Ân Danh đã ủng hộ cho giáo xứ 1,000.00 Đôla, như là một món quà Giáng Sinh để tri ân Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Ban chấp hành hội đồng giáo xứ và các ban ngành đoàn thể đã tận tâm lo việc giáo xứ. Nguyên xin Chúa, qua lời bầu cử của Mẹ Lavang và các Thánh Tử Đạo Việt Nam ban muôn ơn lành và trả công bội hậu cho vị ân nhân Ân Danh này và toàn thể gia đình.

HỘI ĐH KÊNH NĂM: xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HDGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã tham dự Thánh Lễ Bồn Mạn và cầu nguyện cho Hội ĐH. Nguyên xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Maria vô Nhiễm Nguyên Tội, trả công bội hậu cho quý cha, quý sơ và toàn thể quý vị cùng gia quyến.

THÔNG TIN THỜI TIẾT XẤU MÙA ĐÔNG: Trong trường hợp khẩn cấp hoặc thời tiết xấu buộc phải thay đổi chương trình Thánh Lễ và các sinh hoạt khác trong giáo xứ, Cha Chánh Xứ cùng quý cha sẽ có quyết định và HDGX sẽ thông báo qua những cách truyền thông như sau: 1) hệ thống điện thoại tự động của GX, số 503-249-5892. 2) website của GX: www.gxlavangoregon.com. 3) website các cơ quan truyền thông địa phương như katu.com, kgw.com, koin.com, kptv.com. Xem tin tức dưới mục "Churches" và danh xưng "Our Lady of Lavang Church/SE Asian Vicariate".

RAO HÔN PHỐI: Anh Phêrô Lê Thiên Vũ, con ông bà Luca Lê Văn Chúc, Portland, Oregon, xin kết hôn với chị Têrêxa Ủy Thùy Ánh Hồng, con ông bà Phêrô Ủy Chân, thuộc giáo phận Bà Rịa, Việt Nam.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Quán Ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$5099.84	\$2,030.00	\$2,027.00	\$9,045.00	\$18,201.84

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

KINH NĂM THÁNH 2010

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy men / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

Khoan thai

Thánh Vịnh 145

Xuân Minh

DK. Lạy Chúa, xin hãy đến xin Ngài hãy

đến cứu độ chúng con. 1. Chúa là
2. Chúa mở
3. Chúa là

Đấng sẽ trả lại quyền lợi cho những ai đọa
mất cho những ai mù lòa; và những ai khốn
Vua đến _ muôn ngàn đời, đến _ muôn ngàn

đầy, cho những ai tù tội. Ngài ban
cùng, Ngài sẽ không bỏ rơi. Ngài yêu
đời Ngài vẫn sẽ là Vua. Ngài xưa

cho kẻ đói được ấm no. Bàn tay Ngài nâng
quí kẻ có lòng khiêm nhu và chúc lành cho
tan mọi ý đồ ác nhân. Ngài ban niềm hạnh

đờ ai góa phụ, mồ côi.
lữ khách trên dặm đường xa.
phức cho nhân trần lắm than.

Mừng Vui Lên

1. Mừng vui lên anh em vì Chúa đến làm người, Mừng vui
2. Mừng vui lên anh em Người bổ sức con người, Mừng vui
3. Mừng vui lên anh em, Người cứu thoát con người. Mừng vui

1. lên anh em này là ngày cứu rỗi. Ngày Chúa đến vinh
2. lên anh em này vắng hồng đang tới; Người cứu chữa mù
3. lên anh em, Người tận diệt tội lỗi; Người đến để minh

1. quang Người chiếu sáng nhân gian, muôn muôn người được
2. què, người điếc lắng tai nghe, muôn dân nghèo được
3. oan, Người phá vỡ mưu toan, muôn muôn người được

1. sống vui bình an. DK. Mừng vui lên anh em vì Chúa
2. sống no thỏa thuê.
3. sống vui hợp hoan.

đến cứu đời, Chúa đến cứu đời ngày hồng ân thắm

tươi. (Mừng vui...) ...đời, ngày tình thương sáng ngời.

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình
31/12/1993	Joseph Cao Giem	31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông
13/12/1988	Thep Gnonbanthom	30/12/2005	Maria-Cêcilia Lại Thị Long
1/12/1998	Nguyen Van Dang	6/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thế
8/2/1999	Nguyễn Hậu	28/12/2006	Maria Phạm Linda
5/12/2000	Peter Tân Vũ	16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo
7/12/2002	Nguyễn Văn Hân	27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiêr		

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
503-208-2220

* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ
Phở Văn
Xông Đàng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn

Portland Office Tel. 503-771-5555 (Division St & 89th)
Beaverton Office Tel. 503-574-2222 (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng khám trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả các bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
Chuyên phục vụ các món ăn đặc sản Huế. Đặc biệt bánh bột lọc, bánh bèo, bún bò ..
Xin kính mời

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203 Vancouver, WA 98683
O:360-694-1266
C:503-997-9571

Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?
ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!
 I can help with: - Mutual Funds
 -Life, Health, Insurance*
 -IRA, Roth IRA, 401(k)
 -College Saving Plans
 -Fixed* & Variable Annuities
 - Financial Planning

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...

Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

Giá cả đặc biệt Phục vụ tận tình!

Xin Gọi Ngay **Bosco Đặng (503)888-5212**

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

CHRISTMAS SPECIAL
December 1st to 31, 2010

+ \$3,000 sẽ được dùng cho Quỹ Phát Triển Cộng Đồng năm 2011 Nếu Quý Vị mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn với tổng số lượng là 80 chiếc xe trước ngày 31/12/10
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho ngày 5/2/2011 tại Oregon Convention Center với những tiếng hát nổi tiếng đến từ California như: Thiên Kim, Vee Phuong, Thanh Thanh, Philip Huy and more.. sau khi Quý khách mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.
 + Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho những Quý khách giới thiệu khách mới như: anh em, gia đình, bạn bè.. sau khi mua xong bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

www.abestdirect.com

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu **Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop** và những nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn Business cards - Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary v.v..** Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, eam-jossy; giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Ngỉ

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo

DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842

Home Funding Network Inc

Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan
ERA

Freeman & Associates, Realtors
Mobile: (503) 780-2793
Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker
Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
Giúp quý vị tiết kiệm tối đa